

辞书研究文库
CISHU YANJIU WENKU

专科词典论

徐庆凯 著

ZHUANKE CIDIAN LUN

上海辞书出版社

辞书研究文库
CISHU YANJIU WENKU

专科词典论

徐庆凯 著

ZHUANKE CIDIAN LUN

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

专科词典论/徐庆凯著. —上海:上海辞书出版社,2011.7
(辞书研究文库)

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3396 - 8

I. ①专... II. ①徐... III. ①专科词典—研究
IV. ①H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 070148 号

责任编辑 徐祖友
助理编辑 刘宁静
装帧设计 姜 明

辞书研究文库
专科词典论

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海师范大学印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 6.375 插页 1 字数 165 000

2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3396 - 8/H · 472

定价: 30.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换
联系电话: 021—64322465

出版说明

20 世纪 80 年代,《辞书研究》创刊不久,便推出了“辞书研究丛书”,旨在“为辞书的理论建设和有关材料的收集,从而为辞书事业的兴旺发展”多贡献一份力量。近三十年来,该丛书陆续出版了二十来种辞书学专著,其他兄弟出版社也陆续推出了各具特色的辞书学理论专著。这些著作构成了蔚为大观的辞书学园地。

辞书学研究推动了辞书编纂出版事业的发展,辞书编纂出版事业的发展又不断丰富辞书学研究的内容。作为一门新兴的应用学科,辞书学研究成果本身也有一个逐步累积、稳定、成熟、系统,并进而与时更新的问题。正基于此,我们策划了这套涵盖辞书学主要方面和基本问题的“辞书研究文库”。“文库”中的选题,有的是经作者作了或多或少的修改甚至近乎重写的修订本,有的是作者的新著。文库中各书的内容,有的偏于传统,有的则关乎计算词典学、学习词典学、交际词典学等新起的学科。

“文库”的选题是开放的,我们期待有更多的力作来充实“文库”。

上海辞书出版社
辞书研究文库编委会
2011 年 7 月

“辞书研究文库”总序

曹先擢

2009年10月在杭州开会，庆贺《辞书研究》创刊30周年，大家热情肯定《辞书研究》的成绩，希望在新的起跑线上向前，向前，再向前。现在看到他们新推出的“辞书研究文库”，想起那次会，我对他们更充满敬佩之情。

辞书史告诉我们，理论很重要，还告诉我们辞书理论的研究是发展的。这种研究在古代是编书者自己来做的，所以当时的字书、训诂书、音韵书等大都有“序”（也作“叙”）。洪诚先生的《中国历代语言文字学文选》，其中有《说文解字叙上》、《切韵序》、《中原音韵自序》等。20世纪有了现代辞书和辞书理论，在字典、词典里我们读到以“序”的形式讲述有关理论问题的佳品，如《辞海》（1936年）有黎锦熙的序；朱起凤的《辞通》，其排在最后的是自序，前面分别是章太炎、胡适、钱玄同、刘大白、林语堂等人的序，篇篇珠玑，是缩微型的论文，我最喜欢读。《新华字典》（初版）、《现代汉语词典》的“凡例”学术含量很高，可以学到许多语言学和辞书学的知识。王力的《同源字典》序是“同源字论”；《王力古汉语字典》有王力的序，其中讲到词义的概括性问题，词义的时代性问题，同义词问题等，都是辞书编纂中的理论问题。

辞书理论研究的进步集中反映在诸多理论专著的出版，1990年以后似乎进入了一个丰收期，真是百花盛开，各展芳姿。现在推出“辞书研究文库”是一个及时之举，可以展示辞书理论的成就，推动辞书的发

展,推动辞书理论的发展。

这套文库有特色,所涵盖的门类比较多,有通论方面的,专论方面的,有学习词典的,有辞书史的,对我来说有较为熟悉的选题,也有我陌生或很陌生的选题,它们对我都有吸引力。

文库准入门槛不低,严把质量关。有许多著作出版有年,有口碑,这次选入文库,仍作了修订,难能可贵。还有的书是这次新出版的,我注意到有些选题其研究的内容,不少曾写过单篇文章,有学术积累。总之,这套文库精品意识强,是一个特点。

这套文库比较集中地展示了近些年来辞书理论的成就,无疑将会推动辞书事业的发展,推动辞书理论的发展。

2011年5月19日于北京方庄补拙斋

前 言

二十年前，杨祖希同志和我合作的《专科辞典学》由四川辞书出版社出版。由于国内至今没有同类书，该书对我国专科词典的编纂和研究起过一些推进作用。后来曾有修订重版的机会，但因祖希同志已于1994年病逝，我拟另邀的合作者又忙于其他工作，此事未能实现。

去年上海辞书出版社决定出版《辞书研究文库》，向我约稿。值此片面追逐利润之风盛行之际，我的“母社”以社会效益为重，冒着极有可能亏损的风险出此丛书，实属难能可贵。对约稿，我义不容辞，并引以为荣。

于是就有了这本《专科词典论》。

较之《专科辞典学》，这是另起炉灶的新作。之所以决定重写，有以下几点考虑：

第一，二十年来，我在专科词典的编纂和研究方面有不少新的收获和体会，也积累了不少材料，经过选择整理，融合提炼，可以写入书中，其篇幅占全书的大部分。

第二，随着实践的深化和认识的提高，我已发现《专科辞典学》中有一些缺陷和错漏，有些问题不是小修小补所能解决的，必须动较大的手术。

第三，出于对祖希同志著作权的尊重，《专科辞典学》中他所写的文字，本书一概不用。本书所用该书中的一些内容，均取自当年由我执笔的部分，且有不同程度的修改补充。

我写这本书,主要是想供专科词典的编纂者参考,以期有助于编纂工作的开展和词典质量的提高;同时也想与专科词典的研究者共同探讨一些相关的问题,以期有助于研究工作的深入。改革开放以来,我国出版的专科词典迅猛增长,其数量远远超过其他各类辞书,且品种丰富,精品迭出。不过,另一方面,出现的问题也很多,有些问题十分严重。无论是成就还是问题,都值得研究,需要认真总结经验教训,在实践——理论——实践的过程中发展专科词典事业。令人遗憾的是,对专科词典的研究相当落后,著作甚少,研究工作的广度、深度和质量都很不如人意(当然包括本人的著作在内),应该开展争鸣以辨明是非之处甚多而讨论寥寥。这种情况,颇不利于专科词典事业。我真诚地以本书为引玉之砖,期待着批评和指教,期待着高明之作的问世,衷心希望专科词典的研究能够出现喜人的新局面!

徐庆凯

2011年2月

目 录

“辞书研究文库”总序 /曹先擢

前 言 /1

第一章 专科词典的特征 /1

一、什么是专科词典 /1

二、专科词典和其他词典的比较 /3

第二章 专科词典的类型 /13

一、对原先认识的反思 /13

二、对专科词典的分类 /14

三、对不同意见的商榷 /20

第三章 专科词典的编纂理念 /24

一、读者意识 /24

二、词典意识 /25

三、创新意识 /27

四、专业意识 /28

五、规范意识 /31

六、框架意识 /32

七、体例意识 /34

- 八、求准意识 /35
- 九、客观意识 /37
- 十、全局意识 /40
- 十一、文体意识 /43

第四章 专科词典的选词 /51

- 一、选词的方法 /51
- 二、对词目的要求 /53

第五章 专科词典的释文 /63

- 一、提供必需的信息 /63
- 二、言必有据 /66
- 三、合乎逻辑 /73
- 四、定义 /83
- 五、定性语 /101
- 六、义项 /106
- 七、溯源 /114
- 八、释文的其他要素 /119

第六章 专科词典的插图 /124

- 一、插图的种类 /124
- 二、配图的基本原则 /128
- 三、图名和图注 /129
- 四、插图的编排 /130

第七章 专科词典的交叉条目 /131

- 一、交叉条目的特征和类别 /131

二、交叉工作是一项艰巨的任务 /135

三、做交叉工作的几个方法 /142

第八章 专科词典的编排法 /145

一、笔画编排法 /145

二、汉语拼音编排法 /146

三、分类编排法 /147

四、时序编排法和地序编排法 /152

五、几种编排法相结合 /152

六、编排时的注意事项 /153

第九章 专科词典的附属成分 /156

一、前言、后记 /156

二、凡例 /158

三、附录 /160

四、词目索引 /163

五、其他附属成分 /167

第十章 专科词典的编辑工作 /169

一、组织工作 /169

二、审读稿件 /170

三、编辑加工 /174

四、合编工作 /185

五、通读校样 /186

六、专项检查 /188

七、准备重版 /190

八、三个支撑点 /191

第一章

专科词典的特征

一、什么是专科词典

开宗明义,从什么是专科词典说起。

专科词典是收录专科词语(包括术语和专名)并逐一提供相应信息的词典。

对这个定义,需要做一些解释。

所谓术语,是各个专业领域中指称普遍概念(反映某一类事物的概念)的词语,它区别于专名(如人名、地名、书名等),也区别于非专业领域的普通名词(如桌、椅、门、窗等)。

所谓专名,是指称单独概念(反映某一个事物的概念)的词语,包括人名、地名、书名(可扩大为作品名)、事件名、组织机构名等。

上述定义中括号里的“包括术语和专名”,是就专科词典的总体而言的。就其个体而言,则既有兼收术语和专名的(这是多数),也有仅收术语或仅收专名的。

为什么说“逐一提供相应的信息”而不用“释义”之类的词语?因为专科词典对词目所作的说明并不只是释义。术语条目当然有释义,但其他内容如追根溯源、介绍演变、提供重要的观点和材料、比较相近易混术语的异同等等,就不能称之为释义了。专名条目中的大部分,并不是对词目含义的解释,而是提供其他信息,如人物的生卒年,外国人姓名的原文,国籍,字号,籍贯,主要学历和经历,主要功过和思想学说,主要著作的介绍等,这些都不是“释义”所能概括的。此外还有插图,有些专科词典还提供参考文献。所以,不仅“释义”不足以概括,连“释文”也

不足以概括。

我国国家标准《术语工作·辞书编纂基本术语》(GB/T 15238—2000)中“专科词典”的定义是:“收列某个(或多个)学科或知识领域的术语和专名,给出专业性释义的词典。”这个定义基本正确。但是“某个(或多个)学科或知识领域”似不必提。一则“某个(或多个)学科”不够全面,此外还有收列所有学科的专科词语的(即百科词典);二则将“学科”和“知识领域”并列不大妥当,因为“学科”也是“知识领域”。另外,“给出专业性释义”的“释义”欠佳,上文已经指出。重要的是,该定义说明专科词典的收词对象包括“术语和专名”,这是关键性的一点。

《辞海》中“专科词典”的定义是:“汇集某个(或多个、各个)学科(或其他知识领域)中的术语、专名等与专业知识相关的词语,从专业角度予以说明的词典。”这个定义对上引定义中的缺点有所克服,比较妥善。

由以上两个有代表性的例证,可以看出对什么是专科词典的认识的主流。

《现代辞典学导论》起先把专科词典说成是“为了解决读者在专科术语方面遇到的疑难问题而编纂的辞典”(第 221 页),将其收词对象局限于术语而排除了专名,也就是把专科词典缩小为术语词典。后来又把专科词典的范围任意扩大,把综合性词典和百科全书也包括了进去(第 222 页)。对此,本书第二章还将论及,此处不赘。我要提请读者注意的是,该“导论”还有一个出奇的论断:“从本质上说,辞典是微观语言学著作。”(第 12 页)这是一个全称判断,就是说,包括所有专科词典在内的一切词典都是“微观语言学著作”。该书还解释说,“专科辞典、百科辞典以及百科全书通过提供有关专科术语的意义解释和有关知识,帮助读者凭借自己已经掌握的普通词语去理解专门术语、科技术语,拓展知识领域或增加知识深度”(同上)。且不论其中种种不确切之处,我只提出一个问题:就微观语言学而言,这种说法岂非离题太远?据《语言学百科词典》第 615 页介绍,微观语言学是“对语言系统本身所进行

的研究,在对语言材料进行直接分析的基础上,研究语言系统内部的对立、各种联系和关系”。由此看来,上文对专科词典和百科全书所说的那些,实在和微观语言学不相干,尤其是不以语言学为对象的专科词典和百科全书。专科词典其实是帮助读者对专科词语解惑释疑、增长知识的工具书,把它说成是所谓“微观语言学著作”,实为言不及义。

二、专科词典和其他词典的比较

现在我们再通过专科词典和其他词典的比较,对专科词典的特征作进一步的了解。

对相互联系又相互区别的客观事物作比较,是一种科学的认识方法。有比较才能有鉴别。马克思曾高度评价比较方法,称它为“理解现象的钥匙”。

本书所说的词典都是汉语词典。现在用来比较的专科词典和语文词典、综合性词典,也都是汉语词典。

(一) 专科词典和语文词典的比较

语文词典是收录普通词语并逐一提供相应信息的词典。因为有许多专科词语已经进入日常词汇,所以多数语文词典也兼收一部分已经进入日常词汇的专科词语。

1. 词目的比较。

语文词典以普通词语为词目,这一点完全不同于仅收术语和专名的专科词典。只有根本不懂词典而又胡编乱造词典的王同亿,才会在他的《法汉科技词汇大全》中大收特收普通词语(因此书典型,故以此为例,虽然它是双语专科词典)。黄建华在《从〈法汉科技词汇大全〉谈劣质大词典》(载《辞书研究》1994年第1期)一文中说:“大型双语科技词典全面兼收日常生活词汇的,恕我孤陋寡闻,在当今世界辞书大国所出的词典中,我还未见到第二个相同的例子。这并不是‘创新’,只不过是

把不该捏在一起的东西硬捏在一块儿罢了。”

语文词典兼收一部分已经进入日常词汇的专科词语，而专科词典也收此类词目，这是两者的共同之处。不同之处则在于：

第一，语文词典所收的专科词语仅限于已经进入日常词汇的，专科词典所收的专科词语则不以此为限（此类词语在全书的词目中只占一小部分），而是把各个专科词典的书名和规模所规定的范围之内应收的专科词语全都包罗在内。如作为语文词典的《现代汉语词典》第五版，在“犯”字头下所收有关法学的条目仅“犯罪”、“犯罪嫌疑人”、“犯人”、“犯罪学”等四个，而在一部中型的《法学词典》中，“犯”字头的条目有三十九个，在另一部大型的《法学大辞典》中，“犯”字头的条目有七十六个。

第二，语文词典收录专科词语，通常选取层次较高者，不取层次较低者，因后者多为日常生活中所不常见，读者到语文词典里去查检这类词目的可能性不大。如《现代汉语词典》第一版收有“维生素”、“维生素 A”、“维生素 B₁”、“维生素 B₂”、“维生素 B₅”、“维生素 B₁₁”、“维生素 B₁₂”、“维生素 C”、“维生素 D”、“维生素 E”、“维生素 K”、“维生素 P”、“维生素 PP”、“维他命”等十四条，到第三版减为“维生素”和“维他命”两条。这样做很对，符合语文词典的性质和要求。其他十二条的收列，应该是专科词典的任务。

第三，由于以上两方面的原因，语文词典所收专科词语在全部词目中所占的比重不很大。据《现代汉语词典》第五版统计，专科词目在全部词目中约占百分之二十四（《辞书研究》2006 年第 1 期第 45、52 页），这个比重一般认为较大，其他语文词典中专科词目大抵还要少些。但即使是《现代汉语词典》，它所收的专科词语较之专科词典所收的专科词语也还是很少的。

第四，专科词典收词，注重与其规模相适应的全面性、系统性。即使是小型的专科词典，其词目的全面性、系统性不那么强，也还是要适

当顾及。有一部小型的《法律小词典》,“犯”字头的条目也有二十三个。而语文词典对所收专科词语则主要着眼于在日常生活中常见常用,全面性、系统性的问题只在可能范围内酌予考虑。

2. 释文的比较。

语文词典的释文,通常包含以下内容:字形(在正体字后面括注繁体字、异体字),词形(对异形词区分推荐词形和非推荐词形),注音,标注词类,释义,例证(书证或自造例)。语文词典中的专科条目一般也包含上述内容,但释义和例证两项与语文条目有所不同。

就释义而言,专科条目比语文条目内容复杂,多用专科词,字数也较多。如在《现代汉语词典》中,“无”字头的“无敌”释为“没有对手”,“无垠”释为“没有边际”,都很简单,而专科词“无罪推定”则释为:“刑事被告人在没有经过法院依法判决其有罪时应当被认定为无罪的原则(跟‘有罪推定’相对)。”较上两条复杂,但这在专科条目中还算是短的。

至于例证,《现代汉语词典》中的专科条目没有例证,《汉语大词典》中的专科条目则有书证。“无罪推定”条《汉语大词典》未收,但如“犯罪”条就有书证。

专科词典的释文,较之语文词典(包括其中的专科条目)的释文,区别很大。读者要到专科词典里去查阅的,不是语文性的内容,而是专业性的内容,因此在专业知识上,要讲得深,讲得细,讲得全(当然,由于词典规模不同而有程度上的差别)。同时,有些语文性问题也要注意,如“魏徵”不作“魏征”,因为在现代汉语中,“征”既可以是“徵”的简化字,也可以是“长征”的“征”;“王濬(音 jùn)”不作“王浚”,因为“浚”既可以是“濬”的异体字,也可以是另一个字(音 xùn),历史上既有“王濬”,又有“王浚”。又如给难读或容易误读的字加上注音,如“铈(shì)”、“籐(guǐ)”、“闾氏(yān zhī)”、“万俟(wàn qí xiè)”等等。

上文已经介绍过《现代汉语词典》中“无罪推定”等的释文(三十多个字),在法学专科词典中,这类条目的释文的篇幅少则为其十来倍,多

则可达几十倍。首先要追根溯源,说明这个原则产生于 18 世纪中叶,是资产阶级革命时期否定中世纪以被告人即有罪人为出发点的诉讼制度而形成的,最早表述这一思想的是意大利人贝卡利亚,他在 1764 年著的《犯罪与刑罚》一书中提出:“任何人,当他的罪行没有得到证明的时候,根据法律他应当被看作是无罪的人”,“在没有被判决有罪以前,任何人都不能被称为罪犯”。1789 年法国的《人权宣言》首先在法律上肯定了这一原则,规定:“任何人在其未被宣告为犯罪者以前,应被推定为无罪。”接着可指出,此后各国在立法中相继仿效,并进一步引申出其他的诉讼原则。如:证明被告人有罪的责任,应由控诉方承担;被告人不负证明自己无罪的责任,也不得强迫被告人证明自己有罪,被告人有沉默权;对被告人有罪的证据发生怀疑时,应当作有利于被告人的解释;在没有充分可靠的证据证明被告人有罪时,应当以无罪处理。最后可说明,在我国,1996 年修订后的刑事诉讼法第十二条规定:“未经人民法院依法判决,对任何人都不得确定有罪。”许多学者认为这就意味着我国刑事诉讼法也规定了无罪推定的原则。有些学者则认为,由于我国刑事诉讼法没有规定被告人有沉默权,因此不能认为我国刑事诉讼法第十二条规定的就是无罪推定的原则,而只能认为是吸收了无罪推定的合理内容。还有些学者对这两种意见都不认同。

综上所述,可以看出,在词目和释文两方面,专科词典和语文词典都有质的区别。但是有人说:“语文词典的专科词目与专科词典的词目没有质的区别,它们的释文当然也不会有质的区别。”(《辞书研究》1992 年第 4 期第 33 页)由词目没有质的区别推出释文没有质的区别,属于“不能推出”的逻辑错误;更成问题的是,其前提和结论都明显地违背事实。如此武断,当引以为戒。

(二) 专科词典和综合性词典的比较

综合性词典是既收录普通词语又收录专科词语,并逐一提供相应